

CHRONIQUE PROTESTANTE

de Chartres, Beauce et Perche

Église Protestante Unie de Chartres, Beauce et Perche, 20 rue St Thomas - 28000 Chartres, Tél 02.37.28.10.43 - Pasteur : Lionel Thébaud

SOMMAIRE

HOMMAGE AU PAPE FRANÇOIS - 1

LA BIBLE EST-ELLE SEXISTE ? - 2

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE - 4

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ENTRAIDE DU 4 MAI 2025 - 5

DANS LES FAMILLES - 6

AGENDA - 6

ANNUAIRE PRESBYTÉRAL - 7

« NOUS SOMMES TOUS DE LA MÊME FAMILLE » - 9

HOMMAGE AU PAPE FRANÇOIS

par Christian Mercier

Une fois n'est pas coutume. Qu'un protestant rende un hommage à un pape défunt, est-ce vraiment orthodoxe ?

Et pourquoi pas d'autant que par le miracle du vocabulaire nous voici subitement projetés au cœur des trois religions chrétiennes et comme embarqués dans l'œcuménisme ?

J'appréciais, j'aimais (*du grec agapè – agaph*) le pape François, et je vais vous expliquer pourquoi.

Tout d'abord il venait selon sa propre expression de la périphérie du monde, dans tous les sens du terme : il n'était pas originaire de l'Occident, de l'Europe mais d'Argentine, où il avait côtoyé avant son pontificat les petits, les très riches et les très pauvres, dont il s'est fait l'apôtre, lui le Jésuite, en prenant le prénom de François, Franciscus, François d'Assise à la pauvreté évangélique.

À cet égard il a été un pape exemplaire, conformant sa vie à son message.

Fuyant les ors et les fastes du Vatican, il a refusé ses appartements et a choisi pour demeure la Maison Sainte-Marthe, où il partageait le pain en toute simplicité avec d'autres prêtres.

Humble, simple et ouvert, il s'est battu contre la curie romaine et son conservatisme.

Il a tenté de mettre ses pas dans ceux de Jésus en vivant le plus simplement possible. Mais sa parole, comme celle du Christ, était libre et c'est ainsi qu'il a délivré, parfois avec provocation, des messages au monde entier, stigmatisant la *mondialisation de l'indifférence* devant les migrants et les exilés, tous ceux qui sont morts en Méditerranée.

Il aimait déranger les grands de ce monde, l'Église catholique dans ses traditions quand, par exemple, il ouvrait les portes de l'évangile aux homosexuels.

C'était à sa manière un réformateur, et dans la bouche d'un protestant ce terme est plus qu'un compliment, c'est une référence.

François a fait progresser l'Église catholique.

C'était un apôtre de la paix, un véritable pasteur.

Que Dieu accueille François, mort le lendemain de Pâques, en son paradis !

LA BIBLE EST-ELLE SEXISTE ?

par **Nathalie Gaillard**

Conférence au CRC du mardi 4 février 2025 : La Bible est-elle sexiste ? avec Valérie DUVAL-POUJOL, théologienne, docteure en histoire des religions. Vice-présidente de la Fédération protestante de France.

On a longtemps considéré que la Bible justifiait et encourageait la domination de l'homme sur la femme. Ce serait un livre écrit par des hommes qui raconte des histoires sur des hommes et pour eux. Au cours de cette conférence, Valérie DUVAL-POUJOL s'est attachée à déconstruire les interprétations sexistes souvent véhiculées par des traductions biaisées ou des lectures patriarcales. Elle montre qu'une lecture contextuelle et une traduction plus fidèle à l'original grec permettent de révéler un message de réciprocité et de complémentarité inscrite dès la création. Valérie Duval-Poujol examine des passages souvent perçus comme sexistes, notamment dans les épîtres de Paul. Elle démontre que, replacés dans leur contexte et traduits fidèlement, ces textes soutiennent plutôt une égalité. Elle met également en évidence le rôle actif des femmes dans les premières communautés chrétiennes.

Exemples de traductions biaisées et d'interprétation sexiste :

Dans la Bible, *anthropos* désigne l'**être humain** en général, sans distinction de sexe. Pourtant, de nombreuses traductions anciennes l'ont rendu par « homme » au masculin, créant l'impression que certains enseignements ou promesses de Dieu concernaient uniquement les hommes et non l'ensemble de l'humanité.

Jean 1,9 : Le texte grec affirme que « la lumière éclaire tout *anthropos* », ce qui devrait se traduire par « tout être humain », mais a souvent été traduit par « tout homme », limitant ainsi l'universalité du message.

Matthieu 4,4 : « L'*anthropos* ne vivra pas seulement de pain », une parole que beaucoup de versions rendent par « l'homme ne vivra pas seulement de pain », alors que le message s'adresse à toute l'humanité.

Romains 5,12 : Paul explique que « par un seul *anthropos* le péché est entré dans le monde ». Ici encore, la traduction par « un seul homme » est fréquente, bien que le texte souligne la condition humaine générale, et non un sexe en particulier.

Ces exemples montrent que certaines inégalités perçues dans la Bible ne viennent pas des textes originaux eux-mêmes, mais d'une transmission et d'une traduction qui ont accentué une lecture masculine de l'humanité.

Autres exemples

Genèse 2,18

- Texte hébreu : Dieu dit qu'il va créer une « aide » pour l'homme (*ezer kenegdo*).

- Traductions anciennes : « une aide soumise » ou « inférieure ».

en réalité, *ezer* signifie « allié », et dans la Bible, ce mot désigne souvent Dieu lui-même venant au secours de l'humain. Ce n'est pas une subalterne, mais une partenaire égale.

Éphésiens 5,22

Dans le grec original, il n'y a pas de verbe au verset 22 (« Femmes, à vos maris... »).

Beaucoup de traductions ajoutent : « Femmes, soyez soumises à vos maris ».

En réalité, le verbe vient du verset précédent, qui parle de soumission réciproque entre tous : « Soumettez-vous les uns aux autres dans la crainte du Christ. »

Ce verset est fréquemment isolé, alors que le passage complet insiste aussi sur l'amour sacrificiel que les maris doivent avoir pour leurs femmes (« *Maris, aimez vos femmes comme Christ a aimé l'Église* »).

Romains 16,7

-Junia, femme apôtre.

Longtemps transformée en *Junias* (nom masculin) dans certaines traductions, pour ne pas avoir à reconnaître une femme apôtre.

En fait, le texte grec parle bien d'une femme « illustre parmi les apôtres ».

Les traductions biaisées ont parfois transformé des textes neutres ou égalitaires en justifications du patriarcat.

L'intention divine originelle était l'égalité entre l'homme et la femme. La Chute a introduit des déséquilibres, mais la venue de Jésus marque une restauration des relations hommes-femmes. Beaucoup de ces textes ne doivent pas être lus comme des prescriptions universelles mais comme des réponses contextuelles à des situations spécifiques.

En conclusion, *La Bible n'est pas sexiste et propose un message de libération pour les femmes*. La véritable question ne réside pas tant dans les Écritures elles-mêmes que dans la manière dont elles ont été lues, interprétées et traduites au fil des siècles. Valérie Duval-Poujol invite à redécouvrir une Bible où hommes et femmes sont appelés ensemble à refléter l'image de Dieu – non dans une hiérarchie, mais dans une dignité partagée. À l'image de la femme courbée depuis dix-huit ans que Jésus redresse, avançons debout, ensemble assurés de notre identité et de notre liberté en Jésus-Christ.



COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

par Amélie Zuber

Le dimanche 30 mars, jour de changement d'heure, l'assemblée générale s'est réunie au temple. Celle-ci est un des moments forts de notre paroisse, elle reste le témoin de notre identité depuis la Réforme.

Être protestant, c'est avoir l'intime conviction de la présence de Dieu, dévoilée dans la Bible et accomplie lors de la mort et de la résurrection de Jésus. Autrement dit, être protestant relève avant tout d'une relation personnelle avec son Dieu.

L'Église est alors un rassemblement de croyants sous l'action de l'Esprit et cette Église nécessite une organisation. C'est le rôle de l'assemblée générale, qui structure notre communauté vivant de la Parole.

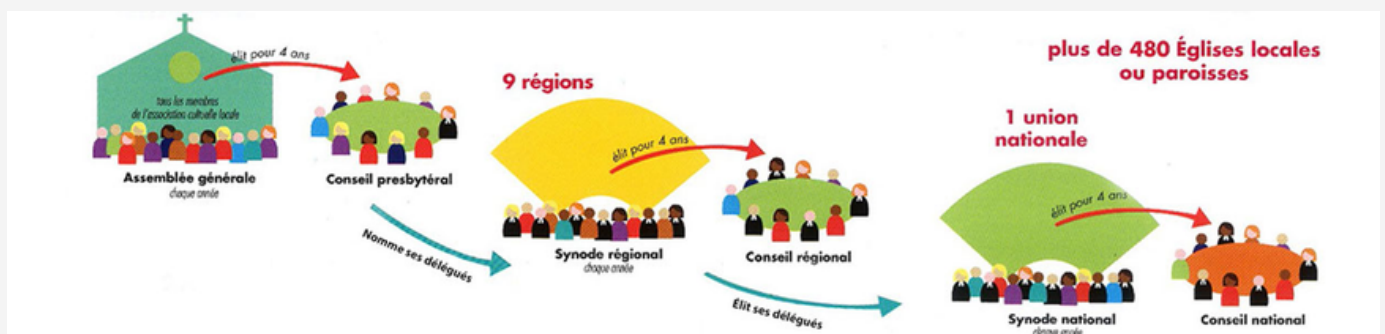
Et le tout s'est déroulé sans dépasser le temps imparti !

Après la lecture de la Déclaration de foi de l'Église protestante unie de France, le bilan de l'année écoulée a été fait, les actes et le compte rendu ont été approuvés, les comptes et le budget ont été votés, l'année à venir a été préparée.

La nouvelle trésorière, Agneta, nous a présenté les comptes de l'année 2024 écoulée.

Elle a tenu à remercier l'ancien trésorier, Jean-Claude Noussigue, pour son aide et son soutien lors de la passation de la mission. Elle a reçu une ovation pour son travail.

Après l'assemblée générale, un temps convivial a été proposé, puis un repas a été partagé au Grenier Bonhomme.





ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ENTRAIDE DU 4 MAI 2025

par Philippe Guibal

Le dimanche 4 mai 2025 avait lieu au temple l'assemblée générale de l'Entraide, association culturelle au sein de la paroisse. L'entraide a une dimension spirituelle qui nous renvoie sans cesse à notre propre fragilité et à notre pauvreté devant Dieu. Le chrétien qui reconnaît qu'il est lui-même au bénéfice de l'engagement de Dieu en sa faveur ne peut être indifférent à la souffrance de l'autre... C'est ce message puissant que Léa, la présidente, a mis en exergue, avant le compte rendu, par Nadine, de l'AG et du bilan financier de 2024, et avant la présentation du budget 2025.

Puis est venue s'insérer la prédication par Lionel, qui nous a parlé de Moïse, dans Hébreux 11, qui a voulu renoncer à ses hautes fonctions, à ses avantages et à son pouvoir pour revenir au milieu de son peuple asservi par le pharaon. Une manière d'être au service de l'autre, des siens. Et de rester dans l'esprit de l'entraide !

Ensuite Léa a repris la parole pour faire son rapport d'activité, donner un aperçu des

principales initiatives menées. Quelques exemples : l'accompagnement de la famille Mohammadi, les temps forts de Noël et de l'avent, le Café du temple, La Cabane de l'Entraide, etc. Pour en avoir la liste exhaustive, reportez-vous au mail du 8 avril sur ledit rapport.

Léa, après avoir répondu aux questions de l'assemblée, a tenu à réaffirmer vivement le principe évangélique de l'accueil de tous, fustigeant ceux qui seraient tentés de faire le tri parmi les nécessiteux, étrangers ou non.

Reconnaissance à Els, qui a vaillamment accompagné les cantiques au piano, et nous a offert deux moments musicaux, un prélude de J.-S Bach et une pièce de Zoltán Kodály, *Children's dance n° 5*.

Léa clôt ensuite l'AG par un rappel : elle et Lionel quitteront la paroisse en juillet 2026. Au-delà des mouchoirs que nous sortons déjà, cela signifie qu'il nous faudra veiller à assurer la relève, à remplacer la présidente, à mobiliser d'autres énergies pour que l'Entraide continue son œuvre essentielle. Dernier message sous forme d'invitation à la poursuite de l'action et de la solidarité.



DANS LES FAMILLES

Les mois de mars et avril ont été l'occasion de moments de joie dans notre paroisse:

Dimanche 16 mars, lors du culte, **Johnny Jousse** a confirmé son baptême, le dimanche suivant, 23 mars, ses enfants **Loukas 3 ans et Maxime 5 ans** ont été baptisés.

Dimanche 20 avril a eu lieu au temple la bénédiction de mariage de **Elisabeth Azemard et Marion Etchegaray**.

AGENDA DU 15 MAI AU 15 JUILLET

*Calendrier prévisionnel non complet à ce jour.
Informez-vous davantage grâce aux annonces hebdomadaires de notre paroisse.*

en mai

Dimanche 18	10h30	Culte ACAT présidé par Lionel Thébaud
Mercredi 21	15h 20h	Café du Temple Conseil Presbytéral
Dimanche 25	10h30	Culte présidé par Lionel Thébaud
Mardi 27	20h15	Chemin de Prière
Mercredi 28	15h	Café du Temple

en juin

Dimanche 01	10h30	Culte présidé par Isabelle CASTIONI Ecole Biblique - Maternelles, Primaires
Mercredi 04	15h	Café du Temple
Jeudi 05	15h30	Aumônerie Culte oratoire Hôpital Pasteur
Dimanche 08	10h30	Culte de Pentecôte présidé par Lionel Thébaud
Mardi 10	20h30	Groupe Biblique Œcuménique
Mercredi 11	15h 20h	Café du Temple Bureau du Conseil Presbytéral
Samedi 14	17h	"Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur la théologie et la politique"
Dimanche 15	10h30	Culte présidé par Lionel Thébaud - Baptême Doniphan Maucli
Mercredi 23	15h 20h	Café du Temple Conseil Presbytéral
Samedi 21	10h 17h	Catéchisme - Collégiens Groupe de jeunes - Lycéens
Dimanche 22	10h30	Fête de la Paroisse

Mardi 24	20h15	Chemin de Prière
Mercredi 25	15h	Café du Temple
Samedi 28	10h30	Bénédictio de mariage Jonathan Gallerand et Malala Rabemanotrana
Dimanche 29	10h30	Culté animé par le Conseil Régional

en juillet

Mercredi 02	15h	Café du Temple
	18h	Conseil Presbytéral Festif
Samedi 05	11h	Baptême de Côme Gausсен (Luigny)
Dimanche 06	10h30	Culte présidé par Isabelle CASTIONI
Mercredi 09	15h	Café du Temple



ANNUAIRE PRESBYTÉRAL

Pasteur : Lionel THÉBAUD	06 70 28 68 63	erf-chartres@wanadoo.fr
Présidente : Caroline DUBOIS	06 56 68 75 73	dubois.kro@gmail.com
Vice-pdte : Isabelle CLAUSS CASTIONI	06 25 23 27 37	isabelle.castioni@gmail.com
Secrétaire : Guillaume PASQUER	06 61 34 48 95	guillaume.pasquer@gmail.com
Secrétaire adjointe : Nathalie GAILLARD	06 89 90 03 85	nathalie.gaillard.leger@gmail.com
Els BERNAT	06 74 27 93 46	elsbernat@gmail.com
Félicia BILGHO	06 83 90 21 98	feliciabilgho@aol.com
Émilie LEBAILLY	06 76 29 02 94	emilie.lebailly@wanadoo.fr
Agneta KONING	06 80 73 99 75	agneta.koning@wanadoo.fr



« NOUS SOMMES TOUS DE LA MÊME FAMILLE »

Peter Arnett a 88 ans. Peter Arnett est un journaliste de la chaîne d'information CNN, il a notamment couvert la guerre du Vietnam et la guerre du Golfe. Ça ne nous rajeunit pas. Un jour, il a raconté l'histoire suivante :

« Je suis allé en Israël, dans une petite ville de la côte ouest, quand une bombe a explosé dans la foule. C'était terrible. Tout le monde criait. Un homme a couru vers moi en tenant une petite fille dans ses bras. Elle avait du sang partout. Il m'a dit : "Monsieur, je ne peux pas l'emmener à l'hôpital ! Les troupes israéliennes ont bloqué la zone. Personne ne peut ni entrer ni sortir, mais vous avez une carte de presse. Vous pouvez passer. S'il vous plaît ! Aidez-moi à l'emmener à l'hôpital. Si vous ne m'aidez pas, elle va mourir !"

Je les ai pris dans ma voiture, j'ai traversé la zone et je les ai emmenés à l'hôpital de Jérusalem. La route était encore plus longue que d'habitude, et pendant tout le trajet l'homme à l'arrière était angoissé et ne cessait de dire : "Est-ce que c'est possible d'aller plus vite ? Je suis en train de la perdre... je la perds !"

Je suis enfin arrivé à l'hôpital. La fille a été rapidement emmenée en salle d'opération. L'homme s'est assis avec moi dans la salle d'attente, nous étions bien trop épuisés pour dire un mot. Après un court moment, le chirurgien est venu nous voir et a dit : "Elle est morte."

L'homme s'est effondré, et pendant qu'il pleurait, je l'ai entouré de mes bras. Je lui ai dit : "Vraiment, je ne sais pas quoi dire. Je ne peux pas imaginer ce que vous êtes en train de traverser. Je n'ai jamais perdu un enfant."

L'homme m'a regardé droit dans les yeux et il m'a répondu : "Monsieur, cette jeune Palestinienne n'était pas ma fille. Je suis un résident israélien. Non, ce n'est pas ma fille, mais vous savez, il arrive un moment où nous devons réaliser que chaque enfant, quelle que soit son identité, quelle que soit sa culture... il arrive un moment où on réalise que nous tous, nous sommes de la même famille." »

Ce qu'a dit Peter Arnett, là, c'est sans aucun doute une des choses les plus importantes dans ce monde. Je me demande si ce n'est pas, au fond, la raison pour laquelle Jésus est venu au monde. Il est venu pour décroquer les murs que nous avons construits, pour détruire nos séparations, pour faire de nous tous une seule et même famille.

Radio Grand Ciel

Émissions protestantes diffusées le vendredi à 10h30, le samedi à 6h30 et le dimanche à 9h Chartres 106.8 MHz ; Châteaudun 107 MHz ; Nogent-le-Rotrou 101.4 ; Dreux 97.7 MHz

Chronique Protestante de Chartres, Beauce et Perche

Bimestriel édité par l'association culturelle de l'Église Protestante Unie de Chartres, Beauce et Perche. Directrice de la publication : Caroline DUBOIS. Rédaction : Philippe GUIBAL. Mise en pages : Anne-Laure HIVERT MESSECA
N° ISSN : 2431-3777. Dépôt légal : mai 2025

IBAN Église Protestante Unie de Chartres :

FR76 1870 7000 0131 2216 1973 256